**RELACION**

**PËR PROJEKTLIGJIN**

**“PËR**

**PËRKTHIMIN ZYRTAR DHE PROFESIONIN E PËRKTHYESIT ZYRTAR”**

1. **QËLLIMI I PROJEKTAKTIT DHE OBJEKTIVAT QË SYNOHEN TË ARRIHEN**

Nëpërmjet këtij projektligji synohet të arrihet plotësimi i një hendeku ligjor lidhur me kryerjen e veprimtarisë së përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë, pasi nga parashikimet aktuale kjo cështje nuk është e rregulluar me anë të një akti të vecantë ligjor.

Qëllimi i hartimit të këtij projektligji, lidhet gjithashtu edhe me rëndësinë që paraqet përkthimi sidomos i dokumentave zyrtare që kanë të bëjnë me veprimtarinë e ministrisë në fushën e marrëdhënieve juridiksionale me jashtë dhe jo vetëm.

Për këtë arsye është e nevojshme që të ketë parashikime të qarta si për formimin që duhet të kenë përkthyesit, por dhe me një mori cështjesh që lidhen me mënyrën e funksionimit të këtij profesioni.

Gjithashtu një tjetër qëllim lidhet dhe me sfidat e këtij shërbimi për t’i ofruar qytetarëve dhe institucioneve lehtësira në komunikimin dhe përkthimin e dokumentave zyrtarë me gjuhë të tjera.

Ministria e Drejtësisë e sheh si detyrim të ndërmarrë nismën e propozimit të këtij akti duke qënë se është i vetmi institucion në nivel kombëtar që aktualisht rregullon këtë veprimtari si dhe i lind nevoja e drejtëpërdrejtë për rregullimin e këtij procesi, dhe të përmirësojë dukshëm kryerjen e këtij shërbimi.

1. **VLERËSIMI I PROJEKTAKTIT NË RAPORT ME PROGRAMIN POLITIK TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE, ME PROGRAMIN ANALITIK TË AKTEVE DHE DOKUMENTE TË TJERA POLITIKE**

Ky projektligj është i parashikuar në programin analitik të projektakteve të planifikuara për Ministrinë e Drejtësisë për vitin 2020, miratuar me vendimin nr. 837, datë 24.12.2019 të Këshillit të Ministrave, “Për miratimin e programit të përgjithshëm analitik të projektakteve, që do të paraqiten për shqyrtim në Këshillin e Ministrave gjatë vitit 2020”.

Miratimi i projektaktit është në përputhje me politikat e Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, sa i takon angazhimit në mënyrë intensive për të lehtësuar dhe përmirësuar përfitimin e shërbimit përkatës nga ana e shtetasve.

**III. ARGUMENTIMI I PROJEKTAKTIT LIDHUR ME PËRPARËSITË, PROBLEMATIKAT, EFEKTET E PRITSHME**

Në Republikën e Shqipërisë mungon një kuadër ligjor që të rregullojë dhe të normojë profesionin e përkthyesit zyrtar. Inicimi i nismës për krijimin e një ligji të posacëm për profesionin e përkthyesit zyrtar do të shërbejë për t’a përmirësuar dhe më tej këtë shërbim.

Ministria e Drejtësisë në mbështetje të nenit 102, pika 4 e Kushtetutës, në zbatim të nenit 12 të Ligjit nr. 8678, datë 14.5.2001, “Për Organizimin dhe Funksionimin e Ministrisë së Drejtësisë” (i ndryshuar me Ligjin nr. 9112, datë 24.7.2003 dhe ndryshuar me nenin 10 të Ligjit nr. 9694, datë 19.3.2007 (por neni 12 është i shfuqizuar), Urdhrit të Kryeministrit, nr. 188 datë 18.10.2013 “Për miratimin e strukturës dhe organikës se Ministrisë se Drejtësisë”, Udhëzimit Nr. 3165, date 12.05.2004, “Për kriteret dhe procedurat e përzgjedhjes, dhe tarifat e shpërblimit të përkthyesve të jashtëm, si dhe tarifat e përkthimit zyrtar që duhet të paguajnë të tretët” (i ndryshuar) dhe Rregullores së Brendshme “Për organizimin dhe funksionimin e Ministrisë së Drejtësisë”, organizon për shkak të nevojave të saj rast pas rasti konkursin për përzgjedhjen dhe konfirmimin e përkthyesve zyrtarë në Republikën e Shqipërisë. Baza ligjore e vendosur ne Ftesat per Konkurim edhe tek e fundit, është e shfuqizuar referuar dispozitës së ligjit 8678/2001, por mbetet udhëzimi 3165, dt. 12.5.2004, që e detajon si procedurë.

Përmes kësaj nisme, synohet t`i jepet zgjidhje disa problemeve ligjore me të cilat është ndeshur në praktikë ky shërbim:

-Përcaktimi i kushteve të licencimit;

-Kriteret e përzgjedhjes dhe trajnimi i përkthyesve sipas fushave të tyre të përgjegjësisë;

-Të drejtat dhe detyrimet e përkthyesit gjatë veprimtarisë së tyre;

-Njohja ligjërisht e punës së përkthyesit duke pranuar dokumentin e përkthyer prej tij si zyrtar dhe jo të certifikuar nga një hallkë tjetër institucionale;

-Të ndryshme;

Ky ligj është një risi në legjislacionin e brendshëm të Republikës së Shqipërisë dhe fillimisht u shtrua çështja nëse hartimi i tij do trajtohet duke u bazuar dhe në parashikimet e ligjit nr. 10171, datë 22.10.2009 “Për Profesionet e Rregulluara në Republikën e Shqipërisë”, i ndryshuar, që ka për qëllim përcaktimin e rregullave për mënyrën e organizimit dhe të funksionimit të profesioneve të rregulluara në Republikën e Shqipërisë. Pra duke përcaktuar kritere për ushtrimin e disa profesioneve të rëndësishme, të cilat lidhen me mbrojtjen e interesit publik, të sigurisë publike dhe të shëndetit, duke respektuar parimin e shqyrtimit të pavarur dhe autonominë e profesionistëve, dhe mbrojtjen dhe garantimin e standardeve për disa profesione të rëndësishme, në mënyrë që ushtrimi i tyre të bëhet prej personave të kualifikuar, të cilët plotësojnë kushtet dhe kriteret e parashikuara nga ky ligj apo ligje të tjera.

Ligji nr. 10171/2009 bën përjashtime dhe nuk zbatohet  për veprimtaritë e ushtruara në profesionin e rregulluar, që lidhen me kryerjen e funksioneve në autoritetet gjyqësore, dhe për profesionet, të cilat, sipas legjislacionit në fuqi, kanë kërkesa të veçanta, por jo domosdoshmërisht të karakterit të formimit apo kualifikimit të kërkuar për profesionet e rregulluara, neni 2, pika 2, dhe neni 3, pika 2 a dhe b. të ligjit nr. 10171/2009.

Profesione të rregulluara  konsiderohen se janë edhe profesionet e përcaktuara si të tilla me ligje të tjera, të veçanta sic është profesioni i avokatit, përmbaruesit, ndërmjetësit etj. Këto profesione kanë legjislacionin e tyre përkatës, ligje të mirëstrukturuara dhe përfshijnë kryesisht përcaktimin e mënyrës së organizimit dhe të funksionimit të këtyre profesioneve, kushtet që duhet të përmbushin individët për të ushtruar profesionin në fjalë, statusin, masat disiplinore, detyrat, përgjegjësitë, rregullat e caktimit të tarifave, si dhe marrëdhëniet me institucionet shtetërore dhe me subjektet e tjera publike dhe private.

E parë në këtë këndvështrim, ky është qëllimi jonë me ndërmarrjen e kësaj nisme ligjore, duke synuar rregullimin e profesionit të përkthyesit që nga kushtet qe duhet të përmbushin individët për të ushtruar profesionin e përkthyesit zyrtar, mënyrën e përzgjedhjes së tyre, pra procedurës së testimit, detyrat e përgjegjësitë, masat disiplinore etj.

Deri më sot, vetëm Ministria e Drejtësisë, në bazë dhe të nevojës së saj për përkthimin zyrtar të dokumenteve të ardhura nga vendet e huaja, dhe certifikimin e tyre në gjuhën shqipe, kryesisht në fushën e të drejtës ndërkombëtare dhe marrëdhënieve juridiksionale me jashtë, ka një organizim që ka mbuluar në rand kombëtar nevojën për përkthyes zyrtar në Republikën e Shqipërisë. Por ndodhur para nevojës më të gjërë për përkthimin zyrtar, jo vetëm atë në fushën ndërkombëtare penale, lindi nevoja e rregullimit të këtij profesioni më gjërësisht.

Përkthimi (zyrtar i jashtëm) është shërbim (përkthyesi zyrtar, për shkak të cilësive të tij të veçanta dhe njohurive të posaçme, thirret për të ofruar shërbimin e tij në bazë të njohurive që ka në fushën gjuhësore) i kërkuar nga Ministria e Drejtësisë me qëllim ndër të tjera për përmbushjen e detyrimeve ligjore që burojnë nga ligji nr. 10193 datë 3.12.2009 “*Për marrëdhëniet* *juridiksionale me autoritetet e huaja në çështjet penale*” i ndryshuar, K.Pr.Penale si dhe VKM specifike e përcaktimit të fushës së përgjegjësisë së Ministrisë. Të gjitha këto akte ligjore të cilat legjitimojnë nevojën e ministrisë për të siguruar shërbimin dhe cilësinë e tij si për ministrinë ashtu edhe për institucionet e tjera shtetërore.

Në kushtet kur, kanë ndodhur ndryshime ligjore në nenin 12 të ligjit “Për organizimin dhe funksionimin e MD-së”, (dispozitë e shfuqizuar ne 2007) , humbja e fuqisë juridike e Udhëzimit Nr.6263 datë 12.08.2005, i dalë në bazë e për zbatim të ligjit 8678/2001 “Për organizimin dhe funksionimin e MD-së”, si dhe ndryshimet ligjore të ligjit 47/2017 “Për disa ndryshime dhe shtesa në ligjin nr. 9643 dt. 20.11.2006 “Për prokurimin publik “ të ndryshuar , neni 7 shkronja “c” i tij, kanë krijuar vështirësi ne rregullimin ligjor të veprimtarisë së përkthyese zyrtare pranë Ministrisë së Drejtësisë. Në këto kushte lindi nevoja që Ministria të ndërmarrë hapat ligjor të nevojshëm për legjitimimin e procedurave të përzgjedhjes së përkthyesve të autorizuar për përkthime zyrtare, si dhe përcaktimin e tarifave të shërbimit përkatës, pjesë të një ligji të vecantë për përkthyesit.

Gjithashtu ndërmarrja e kësaj nisme ligjore përcillet edhe si përmbushje e Rekomandimit të Kontrollit të Lartë të Shtetit, i cili ka kërkuar nga Ministria e Drejtësisë, të ndërmarrët nisma e nevojshme administrative e ligjore për plotësimin e kuadrit ligjor për “Përkthyesin zyrtar”, për të garantuar profesionistë mbi bazën e meritokracisë, shërbime përkthimi sa më cilësore dhe një veprimtari të rregulluar nga akte ligjore të mirëpërcaktuara.

Rregullimet aktuale në legjislacionin e brendshëm mbi përkthyesit përfshihen si vijon:

Në legjislacionin tonë sigurohet e drejta për t'u njoftuar menjëherë dhe në detaje akuzat kundër tij, për të pasur ndihmën e një përkthyesi pa pagesë, kur ai nuk flet ose nuk kupton gjuhën shqipe.

Gjithashtu, njerëzit që nuk flasin shqip mund të përdorin gjuhën e tyre dhe ndërsa ndihmohen nga një përkthyes, kanë të drejtë të flasin dhe të informohen për provat, dokumentet dhe gjithashtu për ecurinë e procedimit, për më tepër ai do të merret në pyetje në gjuhën amtare dhe regjistrimet duhet të mbahen edhe në këtë gjuhë. Dokumentet procedurale të ofruara sipas kërkesës së tij do të përkthehen në të njëjtën gjuhë. Shpenzimet e përkthimit mbulohen nga shteti.

**I. Kushtetuta:**

Në ligjin themeltar të shtetit, në nenin 31, “Gjykimi në gjuhën amtare të të akuzuarit”, kemi te parashikuar qe gjatë procesit penal kushdo ka të drejtë: c) të ketë ndihmën pa pagesë të një përkthyesi, kur nuk flet ose nuk kupton gjuhën shqipe;”.

**II. Kodi Procedures Penale:**

Në Kodin e Procedurës Penale që përbën ligjin që përfshin më shumë parashikime lidhur me përkthimin, kemi të rregulluar në një sërë dispozitash parashikime të ndryshme lidhur me to dhe konkretisht si vijon:

**-Neni 8**-**Përdorimi i gjuhës shqipe**

1. Në të gjithë fazat e procedimit përdoret gjuha shqipe.

2. Personat që nuk dinë shqip përdorin gjuhën e tyre dhe, me anën e përkthyesit, kanë të drejtë të flasin e të marrin dijeni për provat e aktet, si dhe për zhvillimin e procedimit. Personat që nuk dëgjojnë dhe nuk flasin kanë të drejtë të përdorin gjuhën e shenjave.

3. Shpenzimet e përkthimit paguhen nga shteti.”

**-Neni 34/a- Të drejtat e të pandehurit**

“1. Personi nën hetim ose i pandehuri ka të drejtë:

a) të njoftohet në një kohë sa më të shkurtër, në gjuhën që kupton, për veprën penale për të cilën hetohet, si edhe për shkaqet e akuzave;

b) të përdorë gjuhën që flet ose kupton ose të përdorë gjuhën e shenjave, si dhe të ndihmohet nga një përkthyes dhe interpretues nëse ka paaftësi të kufizuar në të folur dhe në të dëgjuar; (...)

2. Përpara marrjes në pyetje për herë të parë ose përpara kryerjes së akteve ku prania e tij është e detyrueshme, sipas ligjit, organi procedues e njofton të pandehurin për të drejtat e parashikuara në shkronjat “a”, “b”, “c”, “ç”, “d”, “dh” dhe “e”, të pikës 1, të këtij neni, duke i dhënë, kundrejt nënshkrimit, letrën e të drejtave në formë të shkruar.

3. Të drejtat dhe garancitë e parashikuara për të pandehurin zbatohen edhe për personin nën hetim dhe personin, të cilit i atribuohet vepra penale, me përjashtim të rasteve kur ky Kod parashikon ndryshe.”

**-Neni 34/b-Të drejtat e personit të arrestuar ose të ndaluar**

“2. Organi procedues e njofton menjëherë personin e arrestuar ose të ndaluar për të drejtat e parashikuara në shkronjat “a”, “b”, “c”, “ç”, “d”, “dh” dhe “e”, të paragrafit 1, të nenit 34/a, të këtij Kodi, duke i dhënë, kundrejt nënshkrimit, letrën e të drejtave në formë të shkruar. Personi ka të drejtë ta mbajë letrën e të drejtave.”

**-Neni 98- Gjuha e dokumenteve**

“1. Aktet procedurale penale bëhen në gjuhën shqipe.

2. Personi që nuk flet gjuhën shqipe pyetet në gjuhën amtare ose në një gjuhë tjetër që kupton, të zgjedhur prej tij. Procesverbali mbahet në gjuhën shqipe.

3. Shkelja e këtyre rregullave sjell pavlefshmërinë e aktit.”

**-Neni 107-Pjesëmarrja e shurdhit, memecit dhe e shurdhmemecit në bërjen e akteve procedurale**

“1. Kur shurdhi, memeci apo shurdhmemeci dëshirojnë ose duhet të japin shpjegime, veprohet në këtë mënyrë:

a) shurdhit i paraqiten pyetjet dhe paralajmërimi me shkrim dhe ai përgjigjet me gojë;

b) memecit i bëhen pyetjet dhe paralajmërimi me gojë dhe ai përgjigjet me shkrim;

c) shurdhmemecit i paraqiten pyetjet dhe paralajmërimi me shkrim dhe ai përgjigjet me shkrim.

2. Në qoftë se shurdhi, memeci ose shurdhmemeci nuk dinë të lexojnë ose të shkruajnë, autoriteti procedues cakton një ose më shumë interpretë të zgjedhur ndërmjet atyre personave që janë të mësuar të merren vesh me ta.”

**-Neni 123 - Caktimi i përkthyesit**

“1. I pandehuri që nuk njeh gjuhën shqipe ka të drejtë të ndihmohet falas nga një përkthyes për të kuptuar akuzën dhe për të ndjekur veprimet ku merr pjesë. Nëpërmjet përkthyesit ai është i detyruar të bëjë një deklaratë me shkrim që nuk e njeh gjuhën shqipe.

Kur i pandehuri deklaron se e njeh gjuhën shqipe, mund të heqë dorë nga kjo e drejtë.

2. Autoriteti procedues cakton, gjithashtu, një përkthyes kur duhet të përkthehet një shkrim në gjuhë të huaj.

3. Përkthyesi caktohet edhe kur gjykata, prokurori ose oficeri i policisë gjyqësore e njohin gjuhën që duhet të përkthehet.

4. Dispozitat për caktimin e përkthyesit për të pandehurin zbatohen edhe për viktimën.”

**-Neni 124**- **Pazotësia dhe papajtueshmëria e përkthyesit**

“ c) (...)Megjithatë, kur pyetet një person që nuk dëgjon, nuk flet ose që nuk dëgjon dhe nuk flet, interpreti mund të merret nga të afërmit e tij, nëse nuk kanë papajtueshmëri.”

**-Neni 126** **- Caktimi i detyrës së përkthyesit**

“1. Autoriteti procedues vërteton identitetin e përkthyesit dhe e pyet nëse ka shkaqe për përjashtimin e tij.

2. Përkthyesi paralajmërohet për detyrimin që ka për të bërë përkthim të saktë dhe për të mbajtur sekretin për veprimet që kryhen në prani të tij. Pas kësaj ai ftohet të kryejë detyrën.”

**-Neni 167/a**- **Pyetja në distancë e një personi të marrë si i pandehur në një procedim të lidhur ose që vuan dënimin jashtë shtetit**

“I pandehuri në një procedim të lidhur, i proceduar ose që vuan dënimin jashtë shtetit për një vepër tjetër penale, kur refuzohet ekstradimi i tij, mund të pyetet në distancë, me anë të lidhjes audiovizive, sipas marrëveshjeve ndërkombëtare, me kusht që shteti i huaj të garantojë pjesëmarrjen e mbrojtësit të të pandehurit në vendin ku kryhet marrja në pyetje.”

**-Neni 196-Përkthimi i dokumenteve**

“1. Kur është marrë një dokument i shkruar në gjuhë të huaj, organi procedues urdhëron përkthimin e tij.(...)”

**III. Kodi i Drejtesise Penale per te Mitur:**

Ne Kodin e Drejtesise Penale per te Mitur po ashtu si edhe ne rregullimet e K.Pr.P ka nje sere dispozitash qe rregullojne kete veprimtari dhe konkretisht:

**Neni 19-Të drejtat e të miturit në konflikt me ligjin**

“1. I mituri në konflikt me ligjin gëzon të drejtat e parashikuara në Kodin e Procedurës Penale si dhe të drejtat e posaçme të parashikuara në këtë Kod. (...)

3. Në çdo fazë të procedimit penal, i mituri gëzon të drejtat e mëposhtme:

c) të drejtën për një përkthyes falas/ interpretues, në qoftë se nuk e kupton, nuk e flet gjuhën që përdoret ose përdor gjuhën e shenjave;”

**-Neni 50-E drejta e të miturit për të komunikuar në gjuhën që kupton**

“1. Nëse i mituri nuk e kupton, nuk e kupton pjesërisht ose plotësisht si duhet ose nuk mund të flasë gjuhën me të cilën procedohet, atij i caktohet një përkthyes pa pagesë, i cili duhet të jetë i pranishëm në çdo veprim procedural. Nga ky rregull bëhet përjashtim

vetëm në rastet kur veprimet ose/dhe mosveprimet e të miturit rrezikojnë sigurinë publike dhe në rastet e parashikuara lidhur me flagrancën, sipas dispozitave të Kodit të Procedurës Penale.

2. Përkthyesi takohet me të miturin përpara gjykimit ose veprimit procedural për të verifikuar nëse ata e kuptojnë njëri-tjetrin.

3. I mituri me aftësi të kufizuara ka të drejtë për të përfituar pa pagesë nga të gjitha shërbimet, për të cilat ai ka nevojë për t’u informuar dhe komunikuar lidhur me rastin dhe për të marrë pjesë në procedim.”

**IV. Kodi i Procedures Civile:**

**Neni 27- Përdorimi i gjuhës shqipe në gjykim**

Në të gjitha fazat e gjykimit përdoret gjuha shqipe.

Personat që nuk dinë shqip, përdorin gjuhën e tyre. Ata marrin dijeni për provat dhe për gjithë zhvillimin e gjykimit me anë të përkthyesit.

**Neni 105/a**

Dëshmitarët, ekspertët dhe përkthyesit kanë të drejtë të marrin shpenzimet që kanë bërë për paraqitjen e tyre, si dhe një shpërblim për largimin e tyre nga vendi i punës.

Masa e shpenzimeve dhe e shpërblimeve, që u takojnë dëshmitarëve dhe ekspertëve, caktohet nga Këshilli i Ministrave.

*(pra për shpenzimet dhe shpërblimin e përkthyesit nuk është e parashikuar që në rastin konkret do jenë të përcaktuar me VKM).*

**Neni 116-Gjuha e hartimit te aktit**

Gjykata për pyetjen e personave që nuk dinë gjuhën shqipe ose për përkthimin e dokumenteve të shkruara në gjuhë të huaj thërret përkthyesin.

Përkthyesi që nuk paraqitet pa shkaqe të përligjura, thirret me detyrim. Ai mban përgjegjësi penale dhe civile sikurse eksperti.

**Neni 137-**

Akti njoftohet në gjuhën e vendit nga i cili është dërguar, por marrësi që nuk e njeh gjuhën në të cilën është përpiluar akti, ka të drejtë të refuzojë njoftimin dhe të kërkojë që ai të përkthehet në gjuhën shqipe ose në një gjuhë tjetër të njohur prej pritësit për llogari të palës kërkuese dhe me shpenzimet e saj.

**Neni 158/c-Urdhri për caktimin e seancës gjyqësore**

3. Njoftimi drejtuar dëshmitarëve, përkthyesit dhe ekspertit, duhet të përmbajë paralajmërimin për sanksione, sipas ligjit, për mosparaqitje në seancë, pa shkak të ligjshëm.

**Neni 222**

Kërkesa për dhënien e ndihmës juridike të bërë nga gjykata e një shteti të huaj duhet të përmbajë kushtet e parashikuara nga neni i mësipërm, të jetë hartuar në gjuhën shqipe ose të jetë përkthyer

në këtë gjuhë dhe t’i jenë bashkëngjitur shpenzimet e nevojshme për përkthim. Në rast të kundërt gjykata ose marrësi mund të refuzojë kryerjen e veprimeve të kërkuara.

**Neni 266 -Shkresa në gjuhë të huaj**

Kur shkresa është në gjuhë të huaj, ajo paraqitet bashkë me përkthimin e saj në gjuhë shqipe, të legalizuar nga ambasada apo konsullata përkatëse ose nga organi tjetër kompetent.

Kur gjykata nuk mund ta kontrollojë vetë saktësinë e përkthimit, emëron përkthyes.

**Neni 396**

Kërkesës për t’i dhënë fuqi vendimit të gjykatës së huaj duhet t’i bashkëngjiten:

a) kopja e vendimit që duhet të zbatohet dhe përkthimi i tij në gjuhën shqipe i legalizuar nga noteri;

b) vërtetim nga gjykata që e ka nxjerrë vendimin se ai ka marrë formë të prerë, si edhe përkthimi e legalizimi noterial i tij. Si kopja e vendimit ashtu edhe vërtetimi se vendimi ka marrë formë të prerë,

duhet të jenë vërtetuar nga Ministria e Punëve të Jashtme e Republikës së Shqipërisë;

c) prokura, në rast se kërkesa paraqitet nga përfaqësuesi i të interesuarit, e përkthyer dhe e legalizuar te noteri.

Nisur nga sa është parashtruar më lart, nëpërmjet këtij projektligji, synohet përcaktimi i rregullave të organizimit dhe funksionimit të profesionit të përkthyesit zyrtar, shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë. Projektligji rregullon profesionin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, duke parashikuar për këtë, licencimin, mbikqyrjen, kryerjen e shërbimit të përkthimit me profesionalizëm dhe cilësi, përcaktimin e regjistrit kombëtar të përkthyesve dhe interpretëve, organizimin e tyre në një urdhër të profesionit të përkthyesit, procedimin disiplinor, deri në heqje të licencës, dhe parashikime të vecanta mbi ushtrimin e aktivitetit të përkthimit zyrtar në fushën e drejtësisë.

Paralelisht me profesione të tjera të rregulluara nga ligje të vecanta në Shqipëri, është hartuar edhe ky projektligj, i cili tenton të mirëpërcaktojë dhe të mirëstrukturojë mbi baza solide ligjore edhe këtë veprimtari.

Në projektligj, ndër të tjera janë të parashikuara edhe rregullime të vecanta të cilat do të jenë më të detajuara në aktet nënligjore që autorizohen të nxirren në zbatim të dispozitave të tij. Këto akte nënligjore, lidhen me përcaktimin e tarifave, akt i cili do jetë i përbashkët me ministrin përgjegjës për financat, organizimin e konkursit të përkthyesve zyrtarë me akt të Ministrit të Drejtësisë, miratimi i Kodit të Etikës nga ministri i drejtësisë, miratimi i regjistrit elektronik të përkthyesve me vendim të Këshillit të Ministrave.

Ministria Drejtësisë sipas këtij projektligji, është parashikuar të jetë autoriteti shtetëror që do të licencojë dhe mbikqyrë ushtrimin e veprimtarisë së shërbimit të përkthimit zyrtar. Ministria është parashikuar të kujdeset për mbarëvajtjen e funksionimit të veprimtarisë së shërbimit të përkthimit zyrtar, si dhe me qëllim përmiresimin e profesionit të përkthyesit në drejtim të cilësisë, në bashkëpunim edhe me katedrat e gjuhëve të huaja të universiteteve publike, urdhrin e përkthyesit, organizatat ndërkombëtare, institucionet analoge të vendeve të tjera, është parashikuar gjithashtu të zhvillojë kurse trainimi profesionale të vazhdueshme për përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretët, si dhe me kandidatët për përkthyes zyrtar dhe interpret.

Në dispozitat e këtij projektligji, është vendosur edhe një parashikim i vecantë, për miratimin e kritereve dhe rregullave për përzgjedhjen, kontraktimin, shpërblimin, dhe mbi mënyrën e administrimit të veprimtarisë së shërbimit të përkthyesve zyrtar të kontraktuar, për nevoja të ministrisë së drejtësisë me vendim të Këshillit të Ministrave.

**IV. VLERËSIMI I LIGJSHMËRISË, KUSHTETUTSHMËRISË DHE HARMONIZIMI ME LEGJISLACIONIN NË FUQI VENDAS E NDËRKOMBËTAR**

Në përputhje me nenin 26, të ligjit nr. 9000, datë 30.01.2003, “Për organizimin dhe funksionimin e Këshillit të Ministrave”, Ministri i Drejtësisë është autoriteti i deleguar për propozimin e këtij projektligji, ndaj edhe nisma e propozuar, paraqitet si një iniciativë për shqyrtim dhe miratim nga Këshilli i Ministrave, në mbështetje të neneve 81, pika 1, dhe 100, të Kushtetutës.

**V. VLERËSIMI I SHKALLËS SË PËRAFRIMIT ME *ACQUIS COMMUNAUTAIRE* (PËR PROJEKTAKTET NORMATIVE)**

Projektligji, “Për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar”, nuk synon përafrimin me *acquis* të Bashkimit Evropian, ndaj edhe nuk ka vlerësim të shkallës së përafrimit.

Por ekziston Direktiva 2010/64 / BE e Parlamentit Europian dhe e Këshillit e datës 20 tetor 2010 mbi të drejtën e interpretimit dhe përkthimit në procedurat penale, e cila është e përafruar pjesërisht ne dispozitat e Kodit të Procedurës Penale dhe Civile. Kjo Direktivë synohet të përafrohet plotësisht me amendimet që parashikohen të bëhen në dispozitat e K.Pr.P dhe K.Pr.C, por gjithsesi disa prej mangësive të identifikuara në analizën e përafrimit të saj, janë përfshirë si parashikime konkrete në projektligjin, “Për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar”. Konkretisht, lidhur me përdorimin e teknologjisë së informacionit si video-konferencat, telefon ose internetit, është parashikuar në projektligj në nenin 12, “Të drejtat e përkthyesit zyrtar dhe interpretit”, dhe për ruajtjen e konfidencialitetit edhe nga interpreti është parashikuar në nenin 11, “Detyrat e përkthyesit zyrtar dhe interpretit”.

Është përfshirë në projektligj gjithashtu ushtrimi i së drejtës për përkthim dhe interpretim, në komunikimet ndërmjet personave të dyshuar ose të akuzuar dhe mbrojtësit të tyre ligjor, në procesin gjyqësor penal, civil apo administrativ, duke përfshirë edhe në fazat para fillimit të tyre, neni 12, i projektligjit.

Është parashikuar krijimi i një regjistri të vecantë për përkthyesit zyrtarë dhe interpretët, konstatuar si mangësi e përafrimit të Direktivës, duke u përfshirë në nenin 30, të projektligjit me qëllim që regjistri i përkthyesve zyrtarë të licencuar dhe i interpretëve t’i shërbejë çdo subjekti publik ose privat, vendas apo të huaj, duke përfshirë edhe organet gjyqësore dhe të prokurorisë, për caktimin e një përkthyesi apo interpreti për nevoja të tyre.

**VI. PËRMBLEDHJE SHPJEGUESE E PËRMBAJTJES SË PROJEKTAKTIT**

Projektligji i propozuar përmban gjithsej 7 krerë dhe 33 nene, përmbajtja e të cilave parashtrohet në mënyrë të përmbledhur si më poshtë:

-Në kreun I, “Dispozita të përgjithshme”, ka parashikime për objektin dhe qëllimin e ligjit, fushën e zbatimit dhe përkufizime.

Neni 1 dhe 2, përcakton që objekt dhe qëllimin e ligjit që janë rregullat për organizimin dhe funksionimin e shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë si dhe ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar. Si dhe qëllimi I ligjit është përcaktimi i kushteve për mirëfunksionimin e shërbimit të përkthimit zyrtar në Republikën e Shqipërisë dhe ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar si një profesion i lidhur me sistemin e drejtësisë në funksion të garantimit të një procesi të rregullt ligjor si dhe ushtrimit të veprimtarisë në mënyrë të pavarur dhe në mbështetje të ligjit.

Neni 5, përcakton Përkufizime” të termave sipas kuptimit të këtij projektligji.

Në nenin 6, kemi kërkesat mbi shërbimin e përkthimit zyrtar, që përfshin se përkthimi zyrtar i dokumenteve që rregullohet sipas këtij ligji duhet të përmbajë, përkthimin e saktë të tekstit nga gjuha shqipe në një gjuhë të huaj dhe anasjelltas dhe të shoqërohet me vulën e përkthyesit zyrtar të licencuar sipas specimenteve të miratuar.

-Çdo përkthim i kryer sipas pikës 1 të nenit 6, duhet të përmbajë edhe deklarimin e nënshkruar prej përkthyesit zyrtar të licencuar se e ka përkthyer atë me vërtetësi, ku në deklarim duhet të përmendet edhe përshkrimi i dokumentit të përkthyer duke specifikuar emërtimin, gjuhën nga e cila është përkthyer, numrin e faqeve të përkthimit, datën e përkthimit si dhe personin apo institucionin që ka kërkuar përkthimin.

-Përkthimi i kryer nga përkthyesi zyrtar i licencuar, sipas pikës 1 dhe 2 të nenit 6, do të njihet dhe pranohet si përkthim zyrtar nga çdo autoritet shtetëror dhe ligjor, kundrejt shpërblimit tarifor të përcaktuar për shërbimin e përkthyesve zyrtar të licencuar, të cilët janë të regjistruar në Regjistrin e përkthyesve pranë ministrisë.

Gjithashtu në këtë Kre parashikohet profesioni I përkthyesit si një profesion I pavarur që kryhet vetëm nga një person fizik që është licencuar për kryerjen e kësaj veprimtarie, në përputhje me kushtet e parashikuara në këtë ligj.

Kreu II, përmban parashikime mbi organin licensues që është Ministri si autoriteti shtetëror përgjegjës, i cili u jep certifikatën individuale për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar personave fizik që kërkojnë të ushtrojnë veprimtarinë e tyre si përkthyes zyrtar, jepen kriteret e ushtrimit të profesionit, si dhe kushtet për provimin e kualifikimit të kandidatëve për përkthyes zyrtar. Provimi i kualifikimit të kandidatit për përkthyes zyrtar dhe interpret zhvillohet çdo dy vjet, por në raste përjashtimore dhe kur justifikohet nevoja e ngutshme mund të zhvillohet përpara përfundimit të këtij afati kohor. Provimi i kualifikimit të gjuhës në të cilën kërkon të përkthejë kandidati për përkthyes zyrtar dhe interpret, organizohet nga komisioni apo komisionet e provimit të kandidatëve për përkthyes që miratohen nga ministri në bashkëpunim me katedrat e gjuhëve të huaja në universitetet publike .

Ky kre mban parashikime dhe për regjistrin elektronik si dhe përcaktimin e rasteve për cregjistrimin nga regjistri të përkthyesve zyrtar.

Regjistri i përkthyesve zyrtarë të licencuar dhe i interpretëve do të krijohet pranë ministrisë. Ky regjistër është një bazë të dhënash shtetërore që krijohet dhe administrohet nga Ministria. Regjistri elektronik i përkthyesve zyrtarë ka si qëllim të regjistrojë të gjitha të dhënat parësore e dytësore mbi përkthyesit zyrtarë të licencuar që ushtrojnë veprimtarinë e tyre në Republikën e Shqipërisë.

Kreu III, ka parashikime mbi të drejtat dhe detyrat e përkthyesit zyrtar dhe interpretit.

Si dhe parashikon papajtueshmërinë me detyrën e tij.

Për këtë të fundit është parashikuar “Papajtueshmëritë dhe konflikti i interesit”, që përkthyesi zyrtar, gjatë ushtrimit të profesionit, nuk mund të kryejë njëkohësisht detyra të cilat me ligje të veçanta i ndalohet apo u kufizohet dy punësimi, ku në këto raste me kërkesë të tij apo institucionit shtetëror pranë të cilit është i punësuar iu pezullohet licenca.

Ky kre parashikon dhe mënyrën e organizimit të përkthyesve të cilët kanë të drejtë të ushtrojnë profesionin e tyre në mënyrë individuale ose në bashkëpunim me përkthyes të tjerë zyrtarë të licencuar, të organizuar si zyrë përkthimi.

Në kreun IV, ka parashikime për vulën e përkthyesit dhe tarifat. Tarifat do afishohen në çdo vendndodhje ku ushtron veprimtarinë përkthyesi zyrtar apo zyra e përkthimit dhe pagimi i tyre do pasqyrohet në faturën tatimore apo në kontratën e lidhur për kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar. Ministri i Drejtësisë dhe Ministri përgjegjës për financat, është parashikuar të miratojnë rregulla për përjashtimin apo uljen e tarifave të shërbimit të përkthimit zyrtar për kategori të personave përfitues të ndihmës juridike, sipas legjislacionit në fuqi.

Në Kreun V

Këtu ka dispozitë mbi kompetencën lëndore të ministrisë së drejtësisë lidhur me përkthimet zyrtare, në të cilën janë përfshirë detyrat që ajo kryen aktualisht dhe që përmbajnë:

a) përkthimin e dokumentacionit zyrtar të nevojshëm për ekstradimin e shtetasve shqiptarë nga shtetet e huaja;

b) përkthimin e letërporosive dhe të ndihmës juridike në fushën penale e civile, të autoriteteve gjyqësore shqiptare drejtuar autoriteteve homologe të shteteve të huaja;

c) përkthimin e akteve gjyqësore, siç janë vendimet e gjykatave të vendit apo të huaja, akteve të prokurorisë, në kuadrin e ekzekutimit të letërporosive, të transferimit të procedimeve penale, të transferimit të të dënuarve shqiptarë apo të huaj në vendet e tyre;

ç) përkthimin e akteve të autoriteteve gjyqësore të huaja, të Ministrit të Drejtësisë, akte të Ministrisë së Brendshme, të Interpolit, vendime, urdhra ekzekutimi të prokurorive, procesverbale e shkresa zyrtare të organeve të drejtësisë, drejtuar autoriteteve tona, në kuadrin e ndihmës së ndërsjellë juridike dypalëshe ose shumëpalëshe;

d) përkthimin e dispozitave ligjore si shqiptare ashtu dhe të huaja, kryesisht në fushën penale, të cilave u referohen autoritetet shqiptare e të huaja;

dh) vërtetimin zyrtar të tekstit shqip të marrëveshjeve të ndryshme të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, ku përfshihet redaktimi e korrektimi i tekstit shqip të këtyre marrëveshjeve;

e)përkthimin dhe pasqyrimin në regjistrin gjyqësor penal të dispozitivit të vendimeve penale të shtetasve shqiptarë të dënuar penalisht jashtë shtetit, depozituar në ministri nga autoritetet gjyqësore të huaja.

Gjithashtu është parashikuar që ministria për nevoja të ushtrimit të kompetencave sipas këtij pikës 4, të këtij neni, bashkëpunon me përkthyes zyrtar të licencuar dhe interpretë duke lidhur kontrata me afat të caktuar, dhe ku kriteret dhe rregullat për përzgjedhjen, kontraktimin, shpërblimin, dhe për mënyrën e administrimit të veprimtarisë së shërbimit të përkthyesve zyrtar dhe interpretëve të kontraktuar, do të përcaktohen me vendim të Këshillit të Ministrave.

Në kreun VI, ka parashikime për Procedimin disiplinor, në të cilën përfshihet krijimi i një komisioni disiplinor, pranë Ministrisë së Drejtësisë, dhe për masat, shkeljen, shuarjen e masave disiplinore.

Komisioni Disiplinor si organ kolegjial përbëhet nga 7 anëtarë, 3 përfaqësues nga ministria, 2 pedagogë të kualifikuar të katedrave të gjuhëve të huaja në universitetet shtetërore, 1 përfaqësues nga ministria përgjegjëse për arsimin dhe 1 pedagog nga fakulteti i drejtësisë.

Mandati i anëtarëve të Komisionit Disiplinor është 4 vjet me të drejtë rizgjedhje vetëm një herë, dhe kryetar i komisionit zgjidhet nga ministri një nga përfaqësuesit e ministrisë. Është parashikuar që procedimi disiplinor të fillojë mbi bazën e një ankese të paraqitur pranë Komisionit Disiplinor nga:

a)Ministri i Drejtësisë;

b) gjyqtarët dhe prokurorët;

c)individi, subjekti publik ose privat vendas apo i huaj, si dhe organet shtetërore, të cilët kanë interes të ligjshëm për depozitimin e ankesës;

Komisioni Disiplinor, në proporcion me natyrën dhe rëndësinë e shkeljes, vendos një nga masat e mëposhtme disiplinore

Në Kreun VII, janë parashikuar Dispozitat kalimtare dhe të fundit, ka parashikime lidhur me delegimin ligjor për nxjerrjen e akteve nënligjore sipas nenit 118, të Kushtetutës.

Gjithashtu është parashikuar në këtë kre që brenda 6 muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, subjektet që kanë fituar të drejtën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit, paraqesin kërkesë pranë Ministrisë shoqëruar me të gjithë dokumentacionin plotësues për regjistrimin e tyre në regjistrin e përkthyesve zyrtar dhe interpretëve, në të kundërt licenca e tyre pezullohet.

Ky ligj është parashikuar të hyjë në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**VII. INSTITUCIONET DHE ORGANET QË NGARKOHEN PËR ZBATIMIN E AKTIT**

Ministria e Drejtësisë do jetë institucioni i ngarkuar me zbatimin e parashikimeve të projektligjit.

**VIII. PERSONAT DHE INSTITUCIONET QË KANË KONTRIBUAR NË HARTIMIN E PROJEKTAKTIT**

Projektligji është hartuar nga Ministria e Drejtësisë.

Nëpërmjet sistemit *e-aktet*, projektakti i është përcjellë për mendim Ministrisë për Evropën dhe Punët e Jashtme, Ministrisë së Arsimit, Sportit dhe Rinisë, Ministrisë së Financave dhe Ekonomisë, Ministrisë së Brendshme, dhe Ministrit së Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale. Gjithashtu ky projektligj i është përcjell për mendim Këshillit të lartë Gjyqësor, Këshillit të Lartë të Prokurorisë, Prokurorisë së Përgjithshme, Fakultetit të Gjuhëve të Huaja të Universitetit të Tiranës, Fakultetit të Gjuhëve të Huaja të Universitetit të Shkodrës, “Luigj Gurakuqi, Fakultetit të Shkencave Humane, të universitetit “Ismail Qemali, Vlorë dhe Fakultetit të Edukimit dhe Filologjisë të Universitetit “Fan.S.Noli” Korcë.

Për projektligjin është hartuar edhe Raporti i Vlerësimit të Ndikimit (RIA), sipas parashikimit në vendimin nr. 584, datë 28.8.2003, të Këshillit të Ministrave, “Për miratimin e rregullores së Këshillit të Ministrave”, të ndryshuar.

**IX. RAPORTI I VLERËSIMIT TË TË ARDHURAVE DHE SHPENZIMEVE BUXHETORE**

*Projektligji nuk parashikon efekte financiare në buxhetin e shtetit.*

**MINISTRI**

**ETILDA GJONAJ (SALIU)**